

What Does a Poet's Voiced Performance Contribute to the Process of Translating Poetry?

Yasser Khamis Ragab Aman

Department of English, Faculty of Al Alsun, Minia University, EGYPT

ABSTRACT

This paper investigates what a poet's voiced performance can contribute to the translation of a poem. I argue that by discussing the acoustic aspects which are inspired by the *Tajweed* system¹ of teaching non-Arabs how to recite the Holy Qur'an, the poet's voiced version is found to enable the target reader to experience different layers of feelings. This article provides two illustrations of the *Tajweed* system and introduces a specially designed coloured table for the purpose of analysis of the acoustic content of the poem under investigation. In order to verify the afore-mentioned argument, and in light of relevant translation theory discussed below, I translated Abd al-Rahman al-Abnudi's *Yamna* after listening to his voiced version many times. Each time of listening brings about a modification of the first version until I wrote the second version, as referenced by the use of colours and typography corresponding to the *Tajweed* system. In the second version (under appendix B) the acoustic aspects, such as rhyme, interjection, intonation and emotions, are illustrated in order to crystallize the illuminating addition the voiced version contributes to the translation. The more the translator listens to the voiced version in the hope of understanding the interstices in a poem, the more fruitful and colourful the target text will be.

KEYWORDS: translation, Arabic poetry, acoustic aspects, voiced version

ماذا يساهم الأداء الصوتي للشاعر في عملية ترجمة الشعر؟

ياسر خميس رجب أمان

قسم اللغة الإنجليزية، كلية الألسن، جامعة المنيا، مصر

مستخلص

تبحث هذه الورقة فيما يمكن أن يساهم به الأداء الصوتي للشاعر في ترجمة القصيدة. ومن خلال مناقشة الجوانب الصوتية المستوحاة من نظام التجويد لتعليم غير العرب كيفية تلاوة القرآن الكريم، يتضح أن الأداء الصوتي للشاعر يُمكن القارئ الهدف من تجربة طبقات مختلفة من المشاعر. تقدم هذه المقالة اثنين من الرسوم التوضيحية لنظام التجويد وتقدم جدولاً ملوناً مصمماً خصيصاً لغرض تحليل المحتوى الصوتي للقصيدة قيد الدراسة. من أجل التحقق من قضية البحث المذكورة أعلاه، وفي ضوء نظريات الترجمة ذات الصلة التي نوقشت أدناه، قمت بترجمة "يامنة" للشاعر عبد الرحمن الأبنودي بعد الاستماع إلى أدائه الصوتي عدة مرات. كل مرة استمع فيها للأداء الصوتي للشاعر، أقوم بتعديل النسخة الأولى حتى أكتب النسخة الثانية، كما هو مشار إليه باستخدام الألوان المطابقة لنظام التجويد. في النسخة الثانية (تحت الملحق ب)، تم توضيح الجوانب الصوتية، مثل القافية والتدخل والتنغيم المشاعر، من أجل بلورة الإضافة المضبوطة التي تساهم بها النسخة الصوتية في الترجمة. كلما استمع المترجم إلى النسخة الصوتية على أمل فهم الفجوات في القصيدة، كلما كان النص الهدف أكثر ثراءً وإنتاجاً للمعنى.

الكلمات الرئيسية: الترجمة، الشعر العربي، الجوانب الصوتية، النسخة الصوتية.